

惠特曼 美国最伟大的诗人

# 草叶集

一滴水走来遇  
你一次，我  
会失掉你。

... around the crowd came  
... you, before long I die,  
... a long way merely to look on  
... die till I once look'd on you  
... I might afterward love you.

伙伴，这不是一本书！  
碰触它就是在碰触一个人，  
你拥抱的是我，而我也在拥抱你，  
我从书中跃出，投进你的怀里。

汕头大学出版社

惠特曼

美国最伟大的诗人

# 草叶集



**SHANTOU  
UNIVERSITY  
PRESS**

## 图书在版编目 (CIP) 数据

草叶集 / (美) 惠特曼著; 张慷珩译. - 汕头: 汕头大学出版社, 2004.8  
(随身一册珍藏本)

书名原文: Leaves of Grass

ISBN 7-81036-815-X

I. 草... II. ①惠... ②张... III. 诗歌 - 作品集 - 美国 - 近代 IV. I712.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 070418 号

本书经城邦文化事业股份有限公司格林文化事业部授权, 独家出版  
中文简体字版本。

非经书面同意, 不得以任何形式任意重制、转载。

汕头大学出版社常年法律顾问: 广东金领律师事务所

## 草叶集

---

作 者: 惠特曼 (Walt Whitman)

译 者: 张慷珩

责任编辑: 胡开祥 秦爱珍

封面设计: 郭 炜

责任技编: 姚健燕

出版发行: 汕头大学出版社

广东省汕头市汕头大学内 邮 编: 515063

电 话: 0754-2903126 0754-2904596

印 刷: 北京中科印刷有限公司

邮购通讯: 广州市天河北路 177 号祥龙花园祥龙阁 2204 室

电 话: 020-85250785 邮 编: 510620

开 本: 880×1230 1/64 印 张: 3

字 数: 15 千字

版 次: 2004 年 9 月第 1 版

印 次: 2004 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 20000 册

定 价: 15.00 元

ISBN 7-81036-815-X/I·86

---

版权所有, 翻版必究

如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换



# 早葉集

LEAVES OF GRASS

# 目 录

|                |    |
|----------------|----|
| 草叶集卷首题诗.....   | 8  |
| 序 我是灵魂的诗人..... | 10 |



## 一、我自成宇宙 *Myself*

### 自我之歌

|                     |    |
|---------------------|----|
| 第 1 节 我赞美我自己.....   | 14 |
| 第 20 节 谁在那里? .....  | 16 |
| 第 24 节 华特·惠特曼 ..... | 22 |



## 二、你给了我爱情 *Love*

不管你是谁——现在握紧我的人.....34

### 自我之歌

|                         |    |
|-------------------------|----|
| 第 11 节 二十八个青年在海边沐浴..... | 40 |
| 第 21 节 我是肉体的诗人 .....    | 42 |
| 致陌生人.....               | 46 |
| 从茫茫人海中.....             | 48 |
| 鹰的调情.....               | 50 |





### 三、我在春天歌唱 *Nature*

---

#### 转动的大地之歌

第 1 节 转动的大地之歌.....54

第 3 节 我发誓 .....66

#### 大路之歌

第 1 节 我心情愉快地漫步到大路上.....70

我在春天歌唱.....72

#### 给我辉煌宁静的太阳

第 1 节 给我辉煌宁静的太阳.....76



### 四、向印度航行 *Past*

---

#### 向印度航行

第 1 节 歌颂我的时代.....82

第 2 节 灵魂啊，向印度航行！ .....84

第 5 节 巨大的球体啊.....88

哥伦布的祈祷.....94



## 五、鼓声擂动 *War*

敲呀！敲呀！战鼓！……………106

### 裹伤者

第1节 我这个佝偻的老人……………110

第2节 我所爱的和爱我的姑娘们……………112

第3节 前行，复前行……………116

第4节 就这样，在寂静中……………120

父亲，从田里走上来吧……………122



## 六、啊，船长！我的船长！ *Lincoln*

### 去年的紫丁香在庭前绽放

第1节 当去年的紫丁香在庭前绽放……………130

第2节 啊！殒落西方的伟大星辰！……………130

第4节 在僻静幽深的沼泽里……………132

第6节 灵柩穿过大街和小巷……………132

第8节 啊，西天的星在穹苍航行……………134

第14节 如今我在白天坐着向前眺望……………136

第16节 幻象逝去，夜已淡去……………144

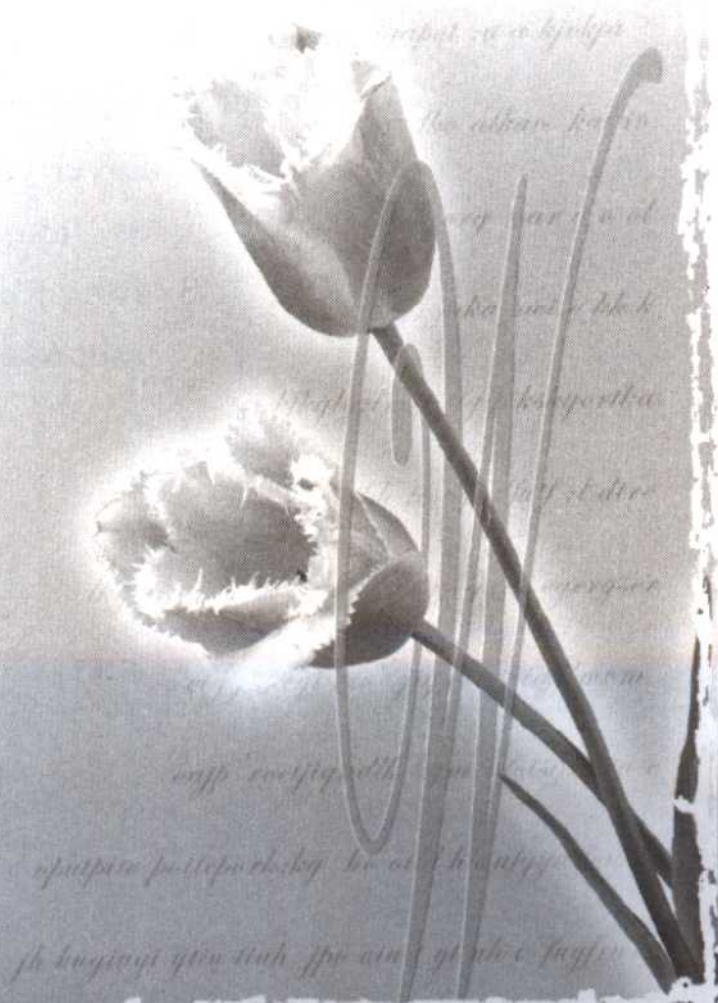
啊，船长！我的船长！……………148



## 七、最后的骊歌 *To long*

### 自我之歌

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 第 52 节 斑纹苍鹰掠过上空..... | 154 |
| 从不停摆动的摇篮.....        | 158 |
| 永别了.....             | 182 |







## 草叶集卷首题诗

来吧！我的灵魂说，  
让我们为我的肉体写下这样的诗，  
（因为我们是一体的，）  
好让我死后无形地回来，  
或者离此很远很远，在别的地方，  
向某些伙伴们继续唱着颂歌时，  
（合着大地的泥土、树木、风儿，  
和汹涌的浪涛，）  
我可以带着欢欣的微笑永远唱下去，  
永远永远承认这些诗篇是我的——  
因为我首先在此时此地，  
歌颂肉体 and 灵魂，  
并签下我的名字。





## LEAVES OF GRASS

Come, said my Soul,  
Such verses for my Body let us write,  
    (for we are one,)        
That should I after death invisibly return,  
Or, long, long hence, in other spheres,  
    There to some group of mates  
        the chants resuming,  
    (Tallying Earth's soil, trees, winds,  
        tumultuous waves,)        
Ever with pleas'd smile I may keep on,  
Ever and ever yet the verses owning—  
    as, first, I here and now,  
    Signing for Soul and Body,  
    set to them my name.

*Walt Whitman*



## 序 我是灵魂的诗人

华特·惠特曼，曼哈顿之子，  
自成一个宇宙，  
狂暴、肥胖、纵欲、能吃、能喝、能生，  
非多愁善感的人，也不凌驾于其它男女之上，  
或与他们远离，  
不谦虚也不狂傲。

华特·惠特曼(1819~1892)就是这么一个奇妙独特的人，他歌颂肉体却灵魂高洁，孤独自我却又慷慨博爱。他的父亲粗暴易怒，母亲俚俗无知，他的兄弟姊妹有的发疯、有的早夭、有的智障、有的死于酗酒及肺结核。然而这些似乎并不影响惠特曼的成长，他当过律师和医师的助手，也当过木匠、印刷工人、教师、编辑和记者，而最后他耗费37年，增修改版9次的《草叶集》，不但使他成为自由诗体的创始人、美国精神的代言人，更使他跃居世界伟大诗人之列。



惠特曼以“草叶”命名自己的诗集，因为草是最朴素、最平凡、最普遍、数量最多的植物，它们生生不息，象征着生命中死亡与新生不断循环，永世常在。

读《草叶集》有如在读惠特曼，更像是在读一群人、一段历史、一个宇宙。惠特曼在他的诗作中注入了自己的灵魂，也注入了他对人类、世界的爱。他以坦率的言辞、细腻的情感，编织出一首首歌颂自我、领悟爱情、拥抱自然、怀想过去、悲怜战争、悼念林肯，与超越生死的诗篇。

惠特曼在诗中写着：“这些我在春天唱的歌是为了情人们采集的，除了我还有谁了解情人们和他们所有的悲与喜呢？除了我还有谁该是伴侣们的诗人呢？”翻开《草叶集》你将可以感觉到纯净的爱情、呼吸到自然的芳香，与看到不为人知的自己。





# Myself



# 一、我自成一个宇宙



我在所有人身上看到自己，  
没有人多什么，  
也没有人少什么，  
我对我自己的褒贬，  
就等于对他们的褒贬。  
我信仰情欲和各种欲望，  
我的每一个部分，  
每一个片段都是奇迹。



## SONG OF MYSELF

### Section 1

I celebrate myself, and sing myself,  
And what I assume you shall assume,  
For every atom belonging to me as good belongs  
to you.

I loafe and invite my soul,  
I lean and loafe at my ease observing a spear of  
summer grass.

My tongue, every atom of my blood, form'd from this  
soil, this air,  
Born here of parents born here from parents the same,  
and their parents the same,  
I, now thirty-seven years old in perfect health begin,  
Hoping to cease not till death.

Creeds and schools in abeyance,  
Retiring back a while sufficed at what they are,  
but never forgotten,  
I harbor for good or bad, I permit to speak at  
every hazard,  
Nature without check with original energy.

Creeds and schools in abeyance



## 自我之歌

### 第1节

我赞美我自己，歌颂我自己，  
我所承担的一切，你也必须承担，  
因为属于我的每一个原子，  
也同样属于你。

我闲游，并邀我的灵魂同往，  
我悠闲地俯视一片夏天的草叶。

我的舌头，我血液中的每个原子，  
都由这泥土、这空气所形成，  
我生于这里，我的父母生于这里，  
他们的父母也生于这里，  
我如今三十七岁，在健康良好的状况下出发，  
愿至死方休。

教条和学派先放一旁，  
让他们暂且后退，满足于现状，但不被遗忘，  
我心怀善与恶，我要不顾一切地述说  
自然那原始的活力，不受任何阻扰。

celebrate myself





---

Section 20

---

Who goes there? hankering, gross, mystical, nude;  
How is it I extract strength from the beef I eat?

What is a man anyhow? what am I? what are you?



All I mark as my own you shall offset it with your own,  
Else it were time lost listening to me.

I do not snivel that snivel the world over,  
That months are vacuums and the ground but wallow  
and filth.

Whimpering and truckling fold with powders for  
invalids, conformity goes to the fourth-remov'd,  
I wear my hat as I please indoors or out.